

نص مسماري غير منشور من العصر الأكدي

د. خالد حيدر الحافظ

مقدمة

تناول البحث ترجمة وتحليل نص مسماري يعود الى العصر الاكدي وتكون النص من خمسة عشر سطر ثمانية منها على الوجة وسبعة على القفا. وموضوع النص تضمن تسليم كمية من الشعير الى أشخاص ادهم بلي-تاب-تاب والذي كان يعمل كاتباً وقد استلم كمية من الشعير حيث ان النص تالف في علامات الكمية ولكن يمكن استنتاجها من خلال حساب مجموع الجرايات وطرحه من الناتج العام في نهاية النص اي ١٠+١١= ٣٠، ١١-٣٠= ١٩، أي أن الكمية التي استلمها بلي-تاب-تاب هي ١٩ كور من الشعير وهذه الكمية هي جراية لمدة ثلاثة اشهر .

اما الشخص الثاني استلم كمية ١٠ كور من الشعير جراية لمدة شهرين وهو لوكال-ان-ني وكان يعمل كبير للبنائين والشخص الأخير اي-شار-ما-ليك والذي لم يظهر لنا النص مهنته فقد استلم ور واحد من الشعير جراية شهرين و وكميات الشعير هذه كانت قادمة من مدينة اكد حيث ظهر اسم المدينة في السطر الرابع من قفا النص.

IM.٢٠٤١٥٦

٤.٥X٣

obv.

[xxxxxx]

[x] ŠE . GUR

SE . BA ٣ ittu

Bi – li – ta – ab dub – ser

٥- ١٠ ŠE . GUR

ŠE . BA ٢ ittu

Lugal – AN – NE

[GAZ . GAL

Rev.

١ ŠE . GUR

ŠE . BA ٢ ittu

I – Sar – ma – lik

SU . NIGIN ٣٠ ŠE . GUR

A – ka – di^{ki}

٥- ŠE . BA ŠE Zi – ga

[X] MU ٧ ittu

ع ٢٠٤١٥٦ م

٣٨٤.٥

الوجه :

[X X X]

[x] كور من الشعير

جراية الشعير ٣ أشهر

بلي - تا أب الكاتب

٥- ١٠ كور من الشعير

جراية الشعير ٢ أشهر

لوكال - ان - ني كبير البنائين

القفا :

١ كور من الشعير

جراية الشعير ٢ أشهر

اي - شار - ما - ليك

المجموع ٣٠ كوز من الشعير من مدينة أكد

٥- جراية الشعير أنفقت

[x] سنوات (و) ٧ أشهر

المعنى العام للنص :

نص يتضمن كميات من الشعير والمدة الزمنية التي تنفق فيما تلك الكميات والأشخاص الذين استلموا تلك الكميات .

شرح المفردات :

السطر الأول : السطر الأول مكسور

السطر الثاني: ŠE.GUR : كوز من الشعير ويقابلها بالا كدية seu kurru

ينظر:

السطر الثالث:

ŠE.BA : وهي مفردة سومرية يقابلها باللغة الاكدية ipru وتعني جراية الشعير

ينظر :

MDA, p. ٣٦٧
CAD, I, p ١٨٨

ITI: مفردة سومرية بمعنى شهر يقابلها بالا كدية arhu وتعتبر أيضا علامة دالة على الأشهر

ينظر :

CAD, A٢ P.٢٥٩
AHW, P.١٤٦

السطر الرابع :

Bi – li – ta – ab : وهي إحدى الأسماء الاكدية الشائعة والتي تعني (سيدي طيب)

ينظر :

Hilger, Mar kas, Akkadisch in der Ur^٣ zeit, Menster, ٢٠٠٢, P. ٥٥٠

وقد يرد أيضا بالقراءة Be – li – tab

DUB . SAR : وهي مهنة وتعني الكاتب ويقابلها بالا كدية tubsarru أي كاتب اللوح

ينظر :

MDA : P . ١٣٨

السطر السابع :

LUGAL – an – ne : احد الأسماء السومرية وقد ورد في نصوص لكش ودريهم من زمن أور

الثالثة وبقي يستخدم حتى العصور اللاحقة

ينظر :

Limet, Henri, Lanth roponymie Sumerienne dans Les documents de la ٣ dynastied;
Ur, Paris, ١٩٦٨, P.٤٥٧

GAZ.GAL :GAZ : مفردة سومرية تعني الطحان ويقابلها بالا كدية kasadakku وتعني كبير

الطحانين

ينظر:

MDA.١٩٢

القفا:

السطر الثالث :

I – sar – ma – lik : وهو اسم بصيغة أكديّة حيث إن I– sar من المصدر isarum بمعنى استقامته أما المقطع ma – lik فهو من المصدر malaku بمعنى امير او مستشار للمزيد ينظر :

Gelb , I . J . , Glosser Of Old Akkadian , Chicago , P . ١٧ ; ١٧٧

السطر الرابع :

Su. NIGIN : مصطلح سومري بمعنى المجموع حيث يقابلها بالاكديّة napharu

ينظر:

CAD, N, P. ٢٣٨

SA.GUR A – Kadi ki : وتعني وفق مكيال مدينة أكد

السطر السادس :

Sa Zi – ga : وهي اسم موصول بمعنى التي
Zi – ga : وهو مصطلح سومري بمعنى انفق ويقابله بالاكديّة situ

ينظر:

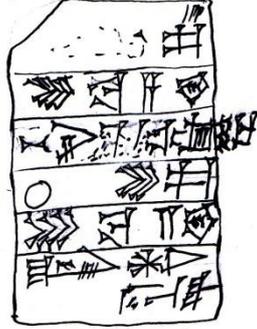
MDA, ٨٤

السطر السابع :

MU : وتعني سنة ويقابلها بالاكديّة sattu ويبدو ان العلامة المكسورة هي عدد السنين المقصودة في النص

IM. ٢٠٤١٥٦

Obv.



Rev.



